




Anmerkung des Lernwolfs: In dieser und den folgenden Übungen hat der Lernwolf Sprichwörter und deren Entsprechung bzw. Übersetzung im Französischen zusammengestellt. Damit sollen einige bekannte Sprichwörter und das entsprechende Vokabular gelernt werden können. Durch Umformen in Fragesätze (vornehmlich Inversion) wird die Frageform bis zur Geläufigkeit trainiert; möglich sind auch sinngemäße Fragen (*). Interessant ist der Vergleich der unterschiedlichen Vorstellungsbilder einiger Sprichwörter in beiden Sprachen!

proverbe allemand	proverbe qui correspond en français	interrogation directe (inversion)
Wenn die Not am höchsten, ist die hülfe (Hilfe) am nächsten.	Lorsque la détresse se fait pressante, le secours est tout proche.	
Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.	(*) Mieux vaut balayer devant sa porte avant de critiquer.	
Manches ist besser gepfiffen als gesagt.	(*) Mieux vaut siffler certaines choses que de les dire.	
Lieber spät als nie.	(*) Mieux vaut tard que jamais.	
Verschiebe nicht auf Morgen, was du heute kannst besorgen.	(*) Ne remets pas au lendemain ce que tu peux faire le jour même.	
Unwissenheit schützt vor Strafe nicht.	(*) Nul n'est censé ignorer la loi.	
Auge um Auge, Zahn um Zahn.	(*) Oeil pour oeil, dent pour dent.	
Alter schützt vor Torheit nicht.	(*) On fait des sottises à tout âge.	
Ohne Fleiß kein Preis.	(*) On n'a rien sans peine.	
Mit Speck fängt man Mäuse. 	(*) On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre.	
Gut Ding will Weile haben.	(*) On ne fait pas les affaires en courant.	
Wo gehobelt wird, fallen Späne.	(*) On ne peut pas faire une omelette sans casser des œufs.	

Allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.	On ne peut pas ménager la chèvre et le chou.	
An seinen Früchten soll man den Baum erkennen.	On reconnait l'arbre à ses fruits.	
Alte Liebe rostet nicht.	(* On revient toujours à ses premières amours.	
Überall wo ein Aas ist, da sammeln sich die Geier.	(* Où que soit le cadavre, là se rassembleront les vautours.	
Unter Blinden ist der Einäugige König.	(* Parmi les aveugles les rois sont borgnes.	
Keine Rose ohne Dornen. 	(* Pas de roses sans épines.	
Der Fisch will schwimmen	(* Poisson sans boisson est poison.	
Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.	(* Premier arrivé, premier servi.	
Der frühe Vogel fängt den Wurm.	(* Premier venu, premier servi.	
Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch. 	(* Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.	
Gegen Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.	Quand on est con, on est con.	
Wenn man vom Teufel spricht, kommt er.	(* Quand on parle du loup, on en voit la queue.	
Was sich liebt, das neckt sich.	Qui aime bien châtie bien.	---
Wess Brod ich esse, des Lied ich singe.	Qui me donne le pain, je chanterai sa chanson.	---
Gleich und Gleich gesellt sich gern.	Qui se ressemble s'assemble.	---
Wer Wind sät, wird Sturm ernten.	Qui sème le vent, récolte la tempête.	---
Wer zuletzt lacht, lacht am besten.	(* Rira bien qui rira le dernier.	
Rom ist nicht an einem Tag erbaut.	Rome ne s'est pas faite en un jour.	

Weitere anspruchsvolle Proben für viele Schulfächer findest Du auf unserer Partnerseite www.CATLUX.de. Dort gibt es ausführliche Musterlösungen, Proben, Lernzielkontrollen, Schulaufgaben und Klassenarbeiten für alle Schularten, Klassen und Fächer, passend zum aktuellen Lehrplan.

Wer gesund ist und frei, der ist reich.	(*) Si vous êtes en bonne santé et libre, vous êtes riche.	
Halt dich rein, acht' dich Klein.	Tâche d'être un saint, et toutefois ne t'estime point.	---
Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht.	(*) Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.	
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	Tel arbre, tel fruit	---
Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.	(*) Tel est pris qui croyait prendre.	
Wie der Herr, so's Gescherr.	Tel maître, tel valet.	---
Alle Wege führen nach Rom.	(*) Tous les chemins mènent à Rome	
Hunde, die bellen, beißen nicht.	(*) Tous les chiens qui aboient ne mordent pas.	
Sag' nicht alles, was du weißt, wisse nicht alles, was du liesest, glaube nicht alles, was du hörest, tu' nicht alles was du kannst.	Tout ce que tu sais, ne le dis pas, tout ce que tu lis, ne l'adopte pas, tout ce que tu entends, ne le crois pas, tout ce que tu peux, ne le fais pas.	---

Wenn die Not am höchsten, ist die Hilfe (Hilfe) am nächsten.	Lorsque la détresse se fait pressante, le secours est tout proche.	Qu'est-ce qui se passe quand la détresse se fait pressante ?
Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.	(*) Mieux vaut balayer devant sa porte avant de critiquer.	Qu'est-ce qui vaut mieux que de critiquer ?
Manches ist besser gepfiffen als gesagt.	(*) Mieux vaut siffler certaines choses que de les dire.	Qu'est-ce qui vaut mieux que de dire certaines choses ?
Lieber spät als nie.	(*) Mieux vaut tard que jamais.	Qu'est-ce qui vaut mieux que jamais ?
Verschiebe nicht auf Morgen, was du heute kannst besorgen.	(*) Ne remets pas au lendemain ce que tu peux faire le jour même.	Qu'est-ce qu'il ne faut pas remettre au lendemain ?
Unwissenheit schützt vor Strafe nicht.	(*) Nul n'est censé ignorer la loi.	Qui n'est censé ignorer la loi ?
Auge um Auge, Zahn um Zahn.	(*) Oeil pour oeil, dent pour dent.	Qu'est-ce qui se suit ?
Alter schützt vor Torheit nicht.	(*) On fait des sottises à tout âge.	Quand fait-on des sottises ?
Ohne Fleiß kein Preis.	(*) On n'a rien sans peine.	Qui n'a rien sans peine ?
Mit Speck fängt man Mäuse.	(*) On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre.	Comment attrape-t-on les mouches ?
Gut Ding will Weile haben.	(*) On ne fait pas les affaires en courant.	Comment fait-on les affaires ?
Wo gehobelt wird, fallen Späne.	(*) On ne peut pas faire une omelette sans casser des œufs.	Qu'est-ce qu'on doit faire pour faire une omelette ?
Allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.	On ne peut pas ménager la chèvre et le chou.	Peut-on ménager la chèvre et le chou en même temps ?
An seinen Früchten soll man den Baum erkennen.	On reconnaît l'arbre à ses fruits.	Reconnait-on l'arbre à ses fruits ?
Alte Liebe rostet nicht.	(*) On revient toujours à ses premières amours.	Où revient-on toujours ?
Überall wo ein Aas ist, da sammeln sich die Geier.	(*) Où que soit le cadavre, là se rassembleront les vautours.	Où les vautours vont-ils se rassembler ?
Unter Blinden ist der Einäugige König.	(*) Parmi les aveugles les rois sont borgnes.	Que sont les rois parmi les aveugles ?
Keine Rose ohne Dornen.	(*) Pas de roses sans épines.	Qu'est-ce que les roses ont toujours ?
Der Fisch will schwimmen	(*) Poisson sans boisson est poison.	Comment faut-il manger le poisson ?
Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.	(*) Premier arrivé, premier servi.	Qui est le premier servi ?
Der frühe Vogel fängt den Wurm.	(*) Premier venu, premier servi.	Qui est le premier servi ?

Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch.	(*) Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.	Quand les souris dansent-ils ?
Gegen Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.	Quand on est con, on est con.	Quand est-on con ?
Wenn man vom Teufel spricht, kommt er.	(*) Quand on parle du loup, on en voit la queue.	Quand voit-on la queue du loup ?
Was sich liebt, das neckt sich.	Qui aime bien châtie bien.	---
Wess Brod ich esse, des Lied ich singe.	Qui me donne le pain, je chanterai sa chanson.	---
Gleich und Gleich gesellt sich gern.	Qui se ressemble s'assemble.	---
Wer Wind sät, wird Sturm ernten.	Qui sème le vent, récolte la tempête.	---
Wer zuletzt lacht, lacht am besten.	(*) Rira bien qui rira le dernier.	Qui rit bien ?
Rom ist nicht an einem Tag erbaut.	Rome ne s'est pas faite en un jour.	Rome ne s'est-elle pas faite en un jour ?
Wer gesund ist und frei, der ist reich.	(*) Si vous êtes en bonne santé et libre, vous êtes riche.	Quand êtes-vous riche ?
Halt dich rein, acht' dich Klein.	Tâche d'être un saint, et toutefois ne t'estime point.	---
Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht.	(*) Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.	Combien de temps la cruche va-t-elle à l'eau ?
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	Tel arbre, tel fruit	---
Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.	(*) Tel est pris qui croyait prendre.	Qui est pris ?
Wie der Herr, so's Gescherr.	Tel maître, tel valet.	---
Alle Wege führen nach Rom.	(*) Tous les chemins mènent à Rome	Où les chemins mènent-ils ?
Hunde, die bellen, beißen nicht.	(*) Tous les chiens qui aboient ne mordent pas.	Quels chiens ne mordent pas ?
Sag' nicht alles, was du weißt, wisse nicht alles, was du liesest, glaube nicht alles, was du hörest, tu' nicht alles was du kannst.	Tout ce que tu sais, ne le dis pas, tout ce que tu lis, ne l'adopte pas, tout ce que tu entends, ne le crois pas, tout ce que tu peux, ne le fais pas.	---